

CORREO · DE · LINGVISTICA · ANDINA



Redactor, Clodoaldo Soto
Center for Latin American
and Caribbean Studies
University of Illinois
910 S. Fifth Street
Champaign, IL 61820

Correo 37. Febrero 2014

NOTICIARIO

América Latina

Pontificia Universidad Católica del Perú. IV Curso de Formación Docente: «Repensando la educación intercultural: rutas conceptuales y experiencias pedagógicas» Coorganizado con la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y auspiciado por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (UNMSM).

ITACAB - Convenio Andres Bello
<cursoitacab@itacab.org>

Fecha: 13 de septiembre de 2013.

Reportado el 13 de agosto, 2013. **El último domingo, el escritor Luis Nieto Degregori hacia públicas las declaraciones del, ahora, ex gerente de Turismo, Cultura, Educación y Medio Ambiente de la Municipalidad del Cusco, Martin Romero Pacheco, en la última jornada del Encuentro Nacional de Cultura. El funcionario había señalado su disconformidad contra la interculturalidad y señaló que el idioma quechua era un cáncer, un obstáculo para que los niños**

desarrollen el pensamiento abstracto. La noticia fue rebotada por diversos medios y forzó al funcionario a renunciar a su cargo. Samuel Majerhua Castro.
lesamajer@hotmail.com **“Escritura unificada y fortalecimiento de la lengua quechua. Perfil de relanzamiento de la IEB y el desarrollo de las lenguas originarias, especialmente del quechua. Plan de acción inmediata para el desarrollo de la EIB en la Región de Ayacucho 2013-2014.”** Estados Unidos

Norman Whitten.

<nwhitten@illinois.edu> Prospectus sent to the new editors of *Tipiti* for a special issue on Amazonian Quichua-speakers and their contributions to Amazonian or Lowland South American studies.

Special Issue of journal *Tipiti* on Amazonian Quichua of Ecuador.

In June, 2014, *Tipiti: Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America (SALSA)*, will published a special issue entitled “Amazonian Quichua.” The issue is edited by Norman E. Whitten, Jr. (University of

Illinois at Urbana-Champaign) and Michael Uzendoski (The Florida State University). Its extended introduction by Whitten and Uzendoski is entitled “From ‘Acculturated Indians’ to ‘Dynamic Amazonian Quichua-Speaking Peoples,’ and reviews the history of studies of Ecuadorian Amazonian Quichua speakers over many centuries, and especially in the past ninety-five years in cultural anthropology, linguistics, ethnohistory and history.

This comprehensive Introduction is followed by an article by Mary-Elizabeth Reeve (March of Dimes, who took her Ph.D. here at the UIUC) entitled “Amazonian Quichua in the Western Amazon Regional interaction Sphere.” She demonstrates through meticulous ethnohistorical, historical, and cultural analysis the intricate and extensive connections between the regional Amazonian system at the base of the Andes and other Amazonian systems to the southeast, east and northeast. Next comes Michael Uzendoski’s contribution, “Twin Transformations: The Diologies of Life within Amazonian Kichwa and Tupi Guaraní (Mbyá) Creation Stories.” This article picks up where Reeve leaves off, so to speak. In his own words, “I provide evidence here that Amazonian Kichwa (Quichua) thought is dialogically intermeshed with the Tupi Guaraní twin hero mythological complex.” Janis Nuckolls (Brigham Young University) and Tod Swanson (Arizona State University) in “Earthy Concreteness and Anti-Hypotheticalism among Amazonian Quichua People” continue to take us deeply into Runa thought and expression, with very strong implications for other Amazonian peoples, such as Jivaroan and Tupi speakers. In the final paper in this

special issue, “‘Doing it Like Real Runa Woman and Men’: A Runa Ceremonial Festival,” Francesca Mezzenzana (London School of Economics) visits one of the sites of the Canelos Quichua *jista* (which Whitten calls the *ayllu jista*) of Wituk Sas (a pseudonym). She presents a poignant analysis of the Amazonian cultural dynamics in this large-scale, annual ritual performance and ties the performance structurally to other dimensions of Quichua life in this region

One of the findings of this comprehensive special issue on Amazonian Ecuadorian Quichua is that the culture patterns of the Lowland Runa are very different from the orientations and patterns of the adjacent Andean Quichua-speaking people. Moreover, the authors point to striking cultural relationships and resemblances between Amazonian Quichua speakers of Ecuador, and Amazonian Tupí (Tupi-Guaraní) speakers of ancient Ecuador and contemporary Brazil. Archaeology, ethnohistory, history, structural analysis, ceramic manufacture and ethnoaesthetic-ethnopoetic analyses are all deployed in this demonstration.

In June, 2014, interested scholars may access this special issue of *Tipiti* at <http://www.salsa-tipiti.org/Tipiti/tipiti.html>

Submitted by Norman Whitten. 14 January 2014.

Mario Percy Nuñez Vargas

mpercynunezv@hotmail.com *Nature’s Medicine: Planta that Heal.*

By Joel L. Swerdlow, Lynn Johnson (Photographer).

Overview

Looking for a beautiful coffee table book that also contains a wealth of information about natural medicine?

Look no further than this book from National Geographic. Filled with high-quality photos, *Nature's Medicine: Plants That Heal* includes information about and history of traditional medicine from nearly all corners of the world. Many alternative healers in the United States are profiled, including James Duke and Andrew Weil. In one of the book's most interesting photos, a woman in a Traditional Chinese ...

John H. McDowell, Department of Folklore and Ethnomusicology Indiana University. **The IU Inga Resource Center** mcdowell@indiana.edu January 22, 2014.

We continue to teach Inga, the northernmost variety of the vast Quechuan language family, at beginning and intermediate levels, to both undergraduate and graduate students at Indiana University. Our language instructor is Francisco Tandioy Jansasoy, cultural activist from the Inga community of Santiago, Putumayo, Colombia; Professor John Holmes McDowell, in the Department of Folklore and Ethnomusicology, serves as faculty supervisor and sponsor. Our Inga language program is a component of the Minority Languages and Cultures of Latin America Program, under the auspices of the IU Center for Latin American and Caribbean Studies.

In previous *Correos*, we have reported on the development of a language instruction book, *Inga Rimangapa ¡Samuichi!: Speaking the Quechua of Colombia*, which was completed in 2011. Last year we completed the Spanish version of this book, titled *Inga Rimangapa ¡Samuichi!: Vengan a hablar la lengua inga*. We are now

finishing an Inga reader for the fourth semester of instruction, featuring samples of Inga verbal arts, including mythic narratives, proverbial sayings, and ceremonial speeches. Another task tied to the production of instruction materials is moving ahead with the acoustic files of dialogues in the lessons, and preparing a set of workbooks for primary school learners in Inga bilingual education programs.

There are other facets to our labors, all gathered into the establishment of the Inga Resource Center, intended to be a global resource for research and pedagogy relating to this variety of Quechua. Readers of the *Correo Andino* are invited to consult our website for some samples of our work and for further information: <http://www.indiana.edu/~irc/>.

Carol F. Robinson
<robison.26@osu.edu> Ohio State University's Quechua program got off to a strong start in the winter of 2009 with 21 students in the first class and 16 continuing in spring quarter. Our instructor that year was Felix Julca Guerrero, who is now director of Instituto Ancashino de Estudios Andinos (INADEA) in Peru. The next fall, we were fortunate to be able to hire Prof. Luis Morato, who has employed his deep experience to good effect in the development of our program. After five years, we offer three full years of instruction and are maintaining an average class size of five.

EVENTOS

América Latina

Congreso internacional “Léxico y contacto de lenguas en los Andes”

Pontificia Universidad Católica del Perú.

From: **Roberto Zariquiey**

<rzariquiey@pucp.edu.pe>

Subject: Re: Reunión internacional zaciones.

Entre el 28 y 30 de agosto de este año, tendremos un Workshop/reunión internacional sobre lenguas amerindias en la Pontificia Universidad Católica del Perú (Lima). Nuestra intención es poder tener un evento similar cada dos años en el Perú, con el objetivo de promover la producción de lingüística en nuestro país, la formación de lingüistas peruanos y el intercambio de ideas entre especialistas en lenguas peruanas y sudamericanas. Estas reuniones formarían parte de las actividades del Archivo Digital de Lenguas Peruanas en el que venimos trabajando y esperamos poner a su servicio muy pronto. Este archivo ofrecerá servicios de conservación y digitalización de datos sobre lenguas peruanas a todos los interesados, pondrá dichos materiales al alcance del público en general y a la par espera poder constituirse en un centro de difusión de conocimiento y formación de cuadros (con énfasis en hablantes de lenguas nativas). Pero, claro, todo esto es un proyecto a largo plazo, en el que están todos ustedes bienvenidos.

Para este primer workshop internacional, hemos elegido explorar el tema de la nominalización y contaremos con la presencia de Matt Shibatani como co-organizador y anfitrión del evento. Además, estamos haciendo todo lo posible para tener a Sonia Cristofaro y Francesc Queixalós como conferencistas

invitados y hay el interés de producir un volumen para el cual ya hay muestras informales de interés de parte de un par de editoriales. Los resúmenes pueden enviarse hasta el 31 de marzo al correo nominalizationpucp@gmail.com

Contamos con un pequeño fondo que podría emplearse para cubrir el alojamiento de algunos participantes que lo necesiten. De más está decirles que, además de lo puramente académico, es nuestra intención que estos eventos ofrezcan espacios informales de intercambio, así que estén preparados para una incursión musical por las peñas de Lima y para probar algunos potajes peruanos.

cualquier consulta pueden dirigirla a mi, a Matt Shibatani

(<matt.shibatani@gmail.com>) o a

Gabriel Martínez

(<gabriel.martinez@pucp.pe>, nominalizationpucp@pucp.edu.pe)

Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la lectura y escritura en América Latina (Sede Perú).

VI Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas.

Primera Circular.

Después de algunos años retomamos la iniciativa de organizar un nuevo Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas y lo hacemos, por un lado, porque no ha habido institución que tome la posta de los cinco eventos anteriores, dos organizados por la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y tres por nuestra institución, la Universidad Ricardo Palma. Y, por otro, porque creemos que la reunión de especialistas de la misma disciplina es de fundamental importancia para su desarrollo y progreso, así lo

vemos en las naciones a la cabeza de las ciencias en las que estos congresos se realizan con mucha frecuencia.

Lamentablemente, esto no sucede en el Perú, sobre todo, en el campo de la lingüística. Por ello, esperamos con este congreso llenar aunque sea parcialmente este vacío.

Hoy retomamos la posta y esperamos tener la misma acogida que en las anteriores reuniones y hemos puesto en marcha el VI Congreso Nacional de Investigaciones Lingüístico-Filológicas, proyectado para los días 6, 7 y 8 de Agosto del presente año, en Lima, Perú, en el campus de la Universidad Ricardo Palma (Av. Benavides # 5440-Surco) Hasta el momento hemos considerado las siguientes **secciones**: Fonología; Gramática; Semántica y Lexicología; Análisis del Discurso; Pragmática, Sociolingüística y Dialectología; Lenguas en contacto; Filología; Onomástica; Traducción; Lingüística Aplicada; Educación Bilingüe e Intercultural; Enseñanza del Castellano. Mayor información en el correo: vicongresolinguistico2014@gmail.com, síganos en el facebook.

Cuotas de inscripción antes del 1º de Julio del 2014

Estados Unidos

Third Symposium on Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (STLILLA). October 23-26, 2014 Indiana University–Bloomington

Call for Proposals
Submission Deadline: February 30, 2014
The Association for Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (ATLILLA), the Center for Latin American and Caribbean Studies

(CLACS) and the Minority Languages and Cultures of the Latin America Program (MLCP) at Indiana University invite proposals for panels, individual papers, round table discussions, interactive workshops, poster sessions, and technological tools showcases to be presented at the third Symposium on Teaching and Learning Indigenous Languages of Latin America (STLILLA).

Proceedings of the Symposium will be published electronically.

Proposals will be accepted only through the online submission system, details of which will be announced in coming months. Successful proposals will clearly indicate the relationship of the presentation to the core symposium themes. Presentations should provide an opportunity for symposium participants to engage with some of the challenging and fundamental questions at the intersection of research and the teaching and learning of Latin American indigenous languages. Priority will be given to proposals that address one or more of the following topics in relation to researching, teaching and Learning Indigenous languages: Best practices, methodologies, and strategies Interplay of research, theory, and practice Pragmatics in pedagogy Languages as vehicles to cultures and the world of living experience Ethnographies and narratives of language teaching and learning Language attitudes and ideologies Language contact, hybridity, and difference Dialectology and standardization Ideologies of monolingualism, bilingualism, and multilingualism Intellectual, cultural, and political role of indigenous languages in Latin America Sociocultural practices and knowledge

Revitalization and documentation
Assessment and evaluation
Language policy and planning
Linguistic rights and indigenous languages
Indigenous languages as first, second, third, foreign, heritage, and global languages
Indigenous languages as Less Commonly Taught Languages (LCTLs)
Multimodal literacies
New media and technology
Distance learning / online courses

CURSOS

América Latina

Summer 2014 Ethnographic and Linguistic Field School in Ecuador Amazonian Indigenous Development and Eco-Tourism.

June 1-July 1, 2014 Appalachian State University (UNC)

6 Credits (Ethnographic Field School and Introduction to Kichwa

Program. It includes: Roundtrip airfare from Charlotte, NC to Quito, Ecuador Housing for one month All in-country transportation Entrance fees to tourist sites . Three meals per day (vegetarian options available) End of program excursion to Cotopaxi National Park Not included.

Now in its sixth year, this program will give students the opportunity to travel to Ecuador for one month where they will study indigenous development and eco-tourism in the Amazon. The majority of the program will be spent on the shores of the Napo River. This is an anthropological-based program in which students will take two courses. In the first, Ethnographic Field School, students will learn how to construct a research project, learn interviewing

techniques, and gain valuable experience in ethnographic methods and analysis. We will be studying indigenous activism in Ecuador (focusing upon the impact of oil, eco-tourism, and rainforest management on identity and representation), working with Kichwa (Quichua)-speakers of the upper Amazon. The program also strongly focuses upon an engaged and applied anthropology through which students will develop collaborative partnerships with local community members with regards to activism and tourism initiatives. For the second course, students will have the opportunity to undergo intensive study of indigenous language of Kichwa with native speakers and teachers, while learning methods in language documentation and analysis. In addition, there will be numerous excursions for students to learn about forestry conservation, biodiversity, and environmental citizenship. Students have come from Pennsylvania State University, Cornell University, Indiana University, Tufts University, Louisiana State University, University of New Mexico, University of Alabama, University of Illinois-Chicago, University of North Carolina at Chapel Hill, University of North Carolina at Greensboro, University of Michigan-Dearborn, and Georgia State University. Alumni of this program have been accepted for graduate study at the University of Michigan, University of Chicago, and the University at Albany-SUNY, while others have used this experience to land internships and work with NGOs after graduation such as The Carter Center for Human Rights, AmeriCorps, Université de Lausanne, Yellowstone National Park, Cornell University BABY Lab, North Carolina One Health Collaborative, and Latino

Health Program of the High Country (and many others).

NOTE: This program is limited to 20 students. Please consider applying early. For more information on how to apply, please visit

<http://anthro.appstate.edu/field-schools/ethnographic-and-linguistic-field-schools/summer-2014-ecuador> Download the poster here: <http://anthro.appstate.edu/sites/anthro.appstate.edu/files/2014%20FieldSchoolNEW.pdf> Find the program on

Facebook:

<https://www.facebook.com/groups/413757278749998/>

University of Michigan, Centro Tinku: Summer Quechua Language Study in Cusco
FLAS Eligible

Location: Cusco, Peru

Dates: June 25-August 9, 2013

Program Summary

For more than a decade, the University of Michigan Center for Latin American and Caribbean Studies has cosponsored the Summer Quechua Study program in Cusco, Peru, and this is our seventh year collaborating with Centro Tinku, directed by Dr. Jean-Jacques Decoster. The program is open to all college and university undergraduate and graduate students who wish to learn Southern Quechua. This unique program offers high-quality intensive language instruction through the experienced faculty at Centro Tinku along with the extraordinary experience of living and learning in the ancient Inca capital of Cuzco.

Three levels of intensive Southern Quechua are taught at **Centro Tinku**: Intensive Beginning Quechua, Intensive Intermediate Quechua, and Intensive Advanced Quechua. Classes meet for

seven weeks. The courses meet daily for four hours per day, a total of 140 language instruction contact hours per course. Each class is the equivalent of a full academic year course.

Enrollment will be limited to ten for each of the five levels. The program is open to all graduate and professional school students. An extensive program of excursions and cultural events supplement the courses. The Quechua courses are taught using the immersion method. However, a working knowledge of Spanish is strongly recommended, as Spanish is the “bridge language” in the classroom. For an additional tuition fee, students may opt to take the course for University of Michigan credit by enrolling in the corresponding courses (LACS 471/472 and 473/474).

Application and Application Deadline:

For more information on application deadlines and prerequisites: <http://www.ii.umich.edu/lacs/academics/quechualanguageprogram/studyquechuanusco>

Contact:

Lenny A. Ureña Valerio
lurena@umich.edu
Viviana Pujada Bermúdez
viviana@centrotinku.com
Jean-Jacques Decoster
decoaster@centrotinku.com

Climate and Culture Change in the Andes June 2014.

The *Center for Social Well Being* celebrates 13 years offering our 3 week training program in **interdisciplinary qualitative field methods, as well as Spanish and Quechua language classes**, in the Peruvian Andes. The combined undergraduate and graduate level seminar is held at the center's rural base, an adobe lodge on an ecological ranch in the Cordillera Blanca mountain

range of the *Callejón de Huaylas*, 7 hours northeast of Lima. Coursework provides in-depth orientation to theory and practice in field investigation that emphasizes methods in **Participatory Action Research and Andean Ethnography centered on themes of Climate Change with respect to Ecology, Health, Education, AgroBiodiversity, Community Organization** and related topics.

Students have the opportunity to actively engage in ongoing investigations in local agricultural communities to develop effective field research techniques, and to acquire language skills. In addition, the program provides excursions to museums, archaeological sites, glacial lakes and hot springs; optional recreational activities include hiking, mountain biking, rafting, kayaking, rock climbing and trekking. The program tuition fee is \$4000 US dollars that includes all in-country travel, food and accommodations at the rural center, and course materials. The program is under the direction of **Applied Medical Anthropologist, Patricia J. Hammer, Ph.D., and Flor de María Barreto Tosi, Ecologist and Field Coordinator.**
Program dates: June Solstice Session **June 8th 2012 through 28th 2014**

Please contact us for other potential program dates for 2014.

For an application:

phammer@wayna.rcp.net.pe

For further program information and other courses:

www.socialwellbeing.org

Kate Grim-Feinberg. This newly expanded course for UIUC undergraduates offers 6 weeks in Ecuador over the summer and 6 credit hours awarded in the spring. The course

includes theoretical explorations of development and education, an ethnographic field school, and service learning abroad. The course begins in the second half of the spring semester with a theoretical and practical orientation led by Prof. Kate Grim-Feinberg, who specializes in elementary education in the Andes. While abroad, students engage in service learning by creating and conducting a month-long summer enrichment experience for children in the small, lower income community of Lumbisí, just outside of Quito. Students also conduct ethnographic inquiry projects guided by anthropologist Julie Williams, professor at the Universidad San Francisco de Quito. Students spend 6 weeks in Lumbisí and live with families in the community. Some knowledge of Spanish is highly recommended but not required. Contact Prof. Kate Grim-Feinberg kgrimfe2@illinois.edu or Adam Heinz heinz2@illinois.edu with questions.

Dates abroad: June 29-August 9, 2014

Application deadline: March 1, 2014. For more information and to apply for the course through the Study Abroad Office, go to

https://app.studyabroad.illinois.edu/index.cfm?FuseAction=Programs.ViewProgram&Program_ID=10825

The Ohio State University Columbus, OH.

First Year Intensive Modern Aymara Language. 6 Semester Credit Hours (140 contact hours). Prof. Miguel Huanca. June 16 – August 6, 2014 (7 weeks)

Offered by the OSU Department of Spanish and Portuguese, Sponsored by the OSU Center for Latin American

Studies, Funded by the US Department of Education Title VI Program.

This intensive course in Aymara is intended for students with no previous study or experience in the language. Classified as a Less Commonly Taught Language (LCTL) in the U.S., the Aymara language is primarily spoken in the Altiplano region of Bolivia and Peru, and in lesser numbers in Chile and Argentina. This course will promote the development of the four language skills: speaking, listening, reading and writing. A trilingual textbook (Spanish, English, Aymara) will be used to develop a good practical command of oral and written skills appropriate for everyday situations, and an understanding of the culture and role of the Aymara-speaking populations in Andean society. A large part of this class will be dedicated to communicational practice in Aymara, based on handouts and audio-visual material.

Miguel Huanca, native to the Altiplano region of Bolivia, has been teaching Aymara since the 1970s, first in his home country, and, for more than two decades, at the University of Chicago. He is author of the only English-Spanish-Aymara textbook in existence, *Aymar Arux Akhamawa*, which was published with significant financial and editorial support for the University of Chicago.

The Ohio State University is pleased to become the second US university, after the University of Chicago, to offer instruction in this Andean language. The teaching of Aymara at both institutions is supported by their respective Centers for Latin American Studies, both US

Dept. of Education Title VI National Resource Centers.

The course has just received university approval for Summer 2014. Details on enrolling at Ohio State will be available soon.

First Year Intensive Modern Aymara Language meets the US Dept. of Education's FLAS Fellowship requirements for summer intensive language courses. A limited number of FLAS Fellowships will be available to students from any US college or university. Information about the application process and deadlines will be posted to the CLAS website soon: <http://clas.osu.edu>.

For more information, contact:

Carol Robison. Assistant Director
Office of International Affairs / Center
for Latin American Studies 309/310
Oxley Hall, 1712 Neil Avenue,
Columbus, OH 43210 614-688-3963
Direct / 614-688-4285 Office / 614-292-
4273 Fax robison.26@osu.edu /
<http://clas.osu.edu>

PUBLICACIONES

América Latina

Barbara Rodrigues M. Yana allpa, awila allpanchikkuna kaskan rikurin Lima: Dunduri Biblioteca Infantil, 2013. 23 p.

Consuelo Yáñez Cossío, Pachamama, macac@pontonet.ec
Sumac causai y derechos de la naturaleza, Quito, 2012: Estudio semántico de los conceptos de "pachamama" y "sumac causai" incluidos en la Constitución del

Ecuador (2018) en relación con las traducciones al español que se emplean comúnmente.

Omar Vacas, Hugo Navarrete y Consuelo Yáñez Cossío, Diccionario de plantas útiles del Ecuador quichua-español, español.quichua. Quito, 2012: Investigación sobre un corpus de 1714 plantas nativas del Ecuador para sistematizar el uso en comunidades

Boaventura de Sousa Santos, Grijalva Jiménez Agustín. www.abvayala.org *Justicia indígena, plurinacionalidad e interculturalidad en Ecuador.*

A lo largo de este libro se analiza la justicia indígena como condición y expresión de un Estado plurinacional e intercultural en la difícil faena de construcción. Además, se examinan sus relaciones con factores externos e internos. El resultado es una visión etnográficamente detallada y a la vez conceptualmente global que evidencia que la lógica colonial pervive con tenacidad en la relación entre el Estado y las naciones y pueblos indígenas, pero también muestra caminos de emancipación.

Boaventura de Sousa Santos. Exeni José Luis. www.abvayala.org *Justicia indígena, plurinacionalidad e interculturalidad en Bolivia.*

El presente libro incluye textos de análisis y contextuales, así como una serie de estudios empíricos realizados en el marco de un proyecto de investigación comparada entre Ecuador y Bolivia

Ofelia Huamanchumo de la Cuba. *Por el Arte de los Quipus*

indígenas quichuas y definir el nombre en quichua y español. Esta obra fue elaborada con científicos del Herbario de la Universidad Católica y lingüistas de Macac.

Max Espinoza Galarza. librosperuanoscom@googlegroups.com *Toponimia quechua del Perú.* Lima: Talleres Cosesa, 1973. 469 p.

sobre justicia indígena, plurinacionalidad e interculturalidad. Fue desarrollado bajo la dirección de Boaventura de Sousa Santos, actualmente uno de los más destacados sociólogos del Derecho, con el apoyo de la Fundación Rosa Luxemburgo.

Abram Matthias. Moya Ruthe. López Luis Enrique. www.abvayala.org *Pueblos indígenas y educación*

Es importante tener en cuenta que los pueblos indígenas requerimos de una educación desde la Madre Tierra. Esto es esencial para la formación de nuestras niñas, niños y jóvenes, quienes deben prepararse en el campo político, organizativo y en el cuidado del ambiente y de sus territorios. También para orientar a nuestras comunidades en la prevención de las enfermedades y en la promoción de la salud con conocimientos profundos de las cosmogonías y cosmovisiones de nuestros pueblos y, además, para establecer un diálogo de saberes entre las culturas y trabajar conjuntamente en el cuidado del planeta.

Lima: Vagón Azul Editores, 2013. 154 p. librosperuanoscom@googlegroups.com

Jürgen Golte. *Los Dioses de Sipan.*
Lima: IEP, 2013. 97 p.

Víctor Domínguez Condezo. *Heroica
resistencia de la cultura andina*
Lima: San Marcos. 2013. 247 p.

Galinier Jacques Moliniö Antoinette.
novedad@abyayala.org
Los neo indios.

Este libro presenta la génesis de una cultura que está surgiendo en todo el continente. Su efervescente inventiva es, sin duda, un fenómeno que se inscribe en la globalización. Sus diseñadores, oportunos navegante de Internet, mofándose de los historiadores y de los antropólogos, realizan una especie de procesamiento de texto.

Incesantemente aplican la técnica del "copiar y pegar", creando así re-ensamblajes a partir de las culturas precolombinas imperiales, reinventándolas en gran medida. Su objetivo: celebrar el pasado prehispánico, glorificar la autoctonía y pureza de la raza india, arraigarse en lo local...y, a la vez, reivindicar una religión global para el tercer milenio. No están interesados en adoptar una "neo-indianidad" a tiempo completo: cada cual la vive a su manera, al ritmo de las fiestas y de la captación de "energías". Esta obra presenta sus rituales, creencias, experiencias místicas, diversiones así como su business.

Sarkisyanz Manuel.
novedad@abyayala.org *Kollasuyo.*

Este texto pretende mostrar, fuera de toda concepción politológica o sociológica, y más bien únicamente

histórica, la percepción de la indianidad boliviana en base a sus principales ideólogos, puesto que la construcción de una identidad boliviana se construía al margen de su mayor recurso: el pueblo indígena. Será solo a partir de la mitad del siglo XX cuando "lo indio" cale en la "bolivianidad" y se presenta como símbolo de una nación.

Lema Yana Lucila. *Hatun Taki.*
novedad@abyayala.org Esta obra tiene mucho que ver con las luchas colectivas de los pueblos ancestrales por recuperar la tierra, el idioma, la alegría y la dignidad. Tiene que ver con esa urgencia por contar, tal como nos contaron nuestros *hatun taytakuna*, sobre el movimiento de nuestras danzas, de los cantos de las mujeres, del lenguaje del humo de nuestros rituales, de las señales de la Pachamama, es decir de expresar lo que somos. Constituye también un esfuerzo de gestores culturales Kichwa para que el Ecuador y toda nuestra Abya Yala conozca y valore esta literatura poco conocida, pero muy cercana a la realidad de nuestros países.

José Carlos Vilcapoma. *Wiñaymarka.
Identidad y desarrollo aimara.*
Centro Cultural de España. Lima, 2013.

Wiñaymarka es el nombre del lago más alto del mundo. Los pueblos a su borde tienen raíz prehispánica en los Chiripas, Pukaras y Tiwanakus. La llegada de los Incas como de los españoles no significó mayores cambios. La cultura se mantuvo incólume, igual que su idioma: el aimara. Con el tiempo, se manifestaron grandes expresiones sincréticas, como sus festividades mágico-religiosas, a la par que conquistaban económica y culturalmente otros espacios.

Unicachi, Ollaraya, Tinicachi, Anapia (en Perú) y Tiquina (en Bolivia), guardan frondosa riqueza cultural en sus centros ceremoniales como Inti Uyo, Unicachi Uno, Calisasaya, Puerta del Sol, recintos de las antiguas culturas Chiripa, Pucara y Tiwanaku. Sus fastuosas festividades en honor a sus santos como San Pedro y la virgen de Copacabana, acompañadas de sus comidas típicas, hacen de Winaymarca el corredor aimara único en su género.

De esta misteriosa cultura han escrito en este libro José Matos Mar, Luis Millones, José Carlos Vilcapoma, Hernán Amat, Daniel Coarita, Lucio Quispe, entre otros.

Gary J. Parker. *Trabajos de lingüística histórica quechua.* Rodolfo Cerrón Palomino (comp.) PUCP - Fondo Editorial. Lima, 2013.

<http://www.librosperuanos.com/libros/detalle/13874/Trabajos-de-linguistica-historica-quechua>

Este volumen recoge todos los trabajos de lingüística histórica comparativa del lingüista norteamericano Gary J. Parker, uno de los fundadores de la lingüística andina contemporánea. Sus propuestas de clasificación y reconstrucción del proto-quechua sentaron las bases definitivas de los estudios de lingüística histórica en el Perú y en el área andina en general, cancelando la visión tradicional de la quechuística, hasta entonces de naturaleza libresca y monoglélica, e inaugurando la investigación de campo con trabajos descriptivos y dialectológicos que requerían la aplicación rigurosa de los presupuestos teórico-metodológicos de la lingüística diacrónica. Los aportes del autor, desarrollados en el lapso de una década (1963-1972), a la par que una

aplicación ordenada y sistemática del método histórico-comparativo a los dialectos quechuas, constituyen un hito fundacional en el desarrollo de la lingüística andina.

Gary John Parker (1937-2010) fue un ilustre quechuista norteamericano que sentó las bases de los estudios lingüísticos de carácter histórico-comparativo y descriptivo en el Perú y en el área andina en general. Doctorado por la Universidad de Cornell (Ithaca, Nueva York), bajo la asesoría de Charles F. Hockett, fue profesor e investigador visitante del Departamento de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos en dos períodos (1964-1966 y 1972-1975). También ejerció la docencia en la Universidad de Hawái (1966-1971), donde realizó estudios de lenguas austronésicas, y posteriormente en la Universidad de Western Ontario (Canadá). Luego de su retiro prematuro de la lingüística, se dedicó a la ornitología y a la numismática, sus viejas pasiones de juventud.

Rodolfo Cerrón-Palomino

rcerron@pucp.edu.pe *Tras las huellas del Inca Garcilaso: el lenguaje como hermenéutica en la comprensión del pasado.* Latinoamericana Ediciones. Boston, 2013.

Jorge Liva. *Tawantinsuyu. Génesis del cuento, mito y leyenda Inka*

Cusco: Ediciones Gamajor, 2010. 163 p.

Lilia Llanto Chávez. *“Pacha” en la polisemia quechua: según el enfoque de la semántica cognitiva.* Lima: Cila-UNMSM, 2012. 184 p.

librosperuanoscom@googlegroups.com

Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz:

Entrelazando dos mundos: Experimentos y experiencias con el quechua de la cristianización en el Perú colonial.

Quito: Abya-Yala, 2013.

[ISBN 9789942091475.]

This study examines the Quechua language of Christianisation which was created by the Catholic Church in 16th century Peru. My analysis shows that what had been developed with the objective of unifying Christian Quechua reflects individual methods and varied results rather than a consistent strategy, and thereby contributed to the creation of an ambiguous language of Christianisation.

In a second step I analyse how Quechua words and discourses were elaborated by indigenous authors at the beginning of the 17th century.

Felipe Guaman Poma de Ayala and the authors of the Huarochirí texts document their experience with this vocabulary: they integrated it into their own discourse which can be shown to be intentionally multi-interpretable (sermons, prayers and a testimony). In this way and by using discursive traditions from Europe and from the Andes, they created a new genre of indigenous verbal art in the colonial context.

Este estudio examina la lengua quechua de cristianización creada por la Iglesia católica en el Perú en el siglo XVI así como también la reelaboración de las palabras y del discurso en esta lengua por algunos autores indígenas a comienzos del siglo XVII.

Se analizan los experimentos lingüísticos y discursivos de Domingo de Santo Tomás, de los autores de los

materiales quechuas del Tercer Concilio de Lima y de Diego González Holguín. El análisis muestra que lo que se desarrolló con el objetivo de unificar el quechua cristiano refleja métodos individuales y resultados variados más que una estrategia consistente, contribuyendo así a la creación de una lengua de cristianización ambigua.

A comienzos del siglo XVII Felipe Guaman Poma de Ayala y los autores de los textos de Huarochirí documentaron su experiencia con este vocabulario incorporándolo en su propio discurso intencionalmente multi-interpretable (sermones, rezos, un testimonio) y, recurriendo a las tradiciones discursivas de Europa y de los Andes, crearon un nuevo género indígena de arte verbal amerindio.

Articles/Artículos:

“Don Cristóbal, Llocllayhuancupa and the Virgin: The battle of words in a colonial Quechua conversion narrative.” In: *Critical Reflections on Indigenous Religions*. James L. Cox (ed.), pp. 105-122. (Vitality of Indigenous Religions), Farnham: Ashgate 2013. [ISBN 9781409445005]

The paper contributes to the study of how Andean religion was transformed in the colonial context of the early seventeenth century, exposed to expansive efforts of the Christian Church. The events described in an Amerindian-language manuscript, the Huarochirí Traditions – a vision and a dream experienced by a Christianised indigenous man – are an example of how both traditions, the Andean and the Christian religion, could contribute to form a new belief-system, by the re-shaping of both

according to the individual and social needs of the time. The narration ([re-]construction?) of the testimonial episodes throws light on the birth and also anticipates the continuity of Andean religion as we know it and people practise it today: native (often ancient) signs and their meanings versus Christian ones have not become mutually excluded, but they have converged and blended together so that several interpretations are now valid. Coincidences between Europe and the Andes with respect to certain concepts have certainly contributed to this.

“Muchay – worshipping God and the huacas: The complex usage of a Quechua word in the colonial Andes.”
In: *Translation Right or Wrong*, Susana Bayó Belenguer, Eiléan Ní Chuilleanáin, Cormac Ó Cuilleanáin (eds.), pp. 173-190. Dublin: Four Courts Press 2013. [ISBN 9781846823725]

In a colonial context, language as well as the relationship of the representatives of the colonial power with the indigenous subjects are important elements which influence translation. In this paper I examine the word *muchay* of the Peruvian Quechua language. The word may best be rendered as 'to worship', but the Christian colonial interpretation of Andean deities was a negative one and the authors thus necessarily interpreted the verbs applied to Andean practices as such, i.e. the basic meaning of *muchay* became 'to revere idols'. My analysis shows that in this case the translation which seemed to have been 'right' for the author/translator because of a certain conceptual convergence, in a way turned out to be the 'wrong' choice: it allowed the addressees/recipients not only to understand the Christian meaning of the term and its concept, but it also enabled

them to connect the new belief forms and practices to their own ones and thus make sense within their own system of this 'interference' the Christians brought.

“Pachamama and the Virgin revisited: Coincidences and convergences.” In: *Saints and Cultural Trans-/Mission*. Michael Marten & Katja Neumann (eds.), pp. 159-200. (Collectanea Instituti Anthropos 45). Sankt Augustin: Academia Verlag 2013. [ISBN: 9783896656216]

This article examines the Virgin's and Pachamama's representations by studying evidence from Spain and the Andes in order to approach the question if a combination of Andean and European traits might have caused a 'blend' or 'fusion'. European and Andean intellectual-theological and folk-popular conceptions show that pre-existing coincidences could be projected onto each other and often lead to convergence. The outcome is a religious tradition and practice influenced by the indigenous population as well as Christian priests. It developed in a cultural space and climate in which both approaches could blend into each other and thus converge.

Sánchez Parga José. *Los indígenas y la política.* webmaster@abyayala.org

El presente trabajo se ha realizado en el marco académico de los Estudios Interculturales y con recursos de los Proyectos Concursables de la Universidad Politécnica Salesiana. En sus inicios, esta investigación respondió a un doble objetivo o hipótesis: estudiar los comportamientos electorales de los indígenas respecto a la alianza de Pachakutik y a los posicionamientos políticos de los líderes de las organizaciones indígenas, analizando el "voto indígena" a partir de una base de

datos elaborada desde los registros electorales de aquellos "territorios étnicos" (Zamosc) y parroquias con predominio de población indígena.

Clodoaldo Soto Ruiz.

librosperuanoscom@googlegroups.com

Cuaderno de ejercicios y evaluaciones.

Quechua manual de enseñanza. Lima:

IEP, 2013. 243 p.

Esta publicación es un complemento del libro [Quechua. Manual de enseñanza](#) (IEP, 2010) y tiene como finalidad reforzar el aprendizaje logrado en este ya clásico libro escrito por el mismo autor. Con un contenido pensado para ser ofrecido durante dos años (24 unidades en cuatro semestres), Soto Ruiz intenta sistematizar la enseñanza del quechua poniendo a disposición de los interesados ejercicios de comprensión, evaluaciones cortas, exámenes orales y escritos, así como tareas prácticas para los estudiantes.

El cuaderno busca en lo posible que las evaluaciones midan la capacidad de los estudiantes para usar la lengua oral en contextos adecuados. Este método de aprendizaje del idioma quechua es una propuesta ventajosa para emprender la búsqueda del quechua general como instrumento de revalorización de la cultura andina.

Clodoaldo Soto Ruiz es natural de Huanta, Ayacucho. Egresó de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos y ha ejercido la docencia en universidades del país y del extranjero. Actualmente es profesor de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. Cuenta con numerosas publicaciones sobre la lengua quechua, entre las que destacan “Gramática” y “El diccionario Ayacucho – Chanca”, trabajos pioneros publicados por el IEP en convenio con el Ministerio de

Educación. Junto a ellos, se encuentra el libro [“Quechua. Manual de enseñanza”](#) (1979) cuya cuarta edición, editada el año 2010 luego de ser corregida y adaptada por el autor a las normas de la lingüística moderna, se encuentra actualmente en circulación.

Haboud Marleen, Ostler Nicholas.

Voces e imágenes de las lenguas en peligro.

Esta publicación recoge las memorias de las conferencias, ponencias y presentaciones articuladas según cuatro ejes temáticos fundamentales: Características lingüísticas y sociolingüísticas; derechos, identidades y nuevas tecnologías; culturas mediáticas y lenguas en peligro; documentación y experiencias exitosas. Los diversos aportes evidencian la existencia de lenguas en peligro con el fin de crear conciencia de su situación, tanto entre los hablantes como los no hablantes y remarcan la necesidad de apoyar la documentación activa que promueva el uso y mantenimiento de las lenguas en peligro. Finalmente, los resultados del encuentro apuntan a la necesidad de reforzar el uso y mantenimiento de las lenguas en peligro en todos los contextos comunicativos, de difundir el conocimiento disponible sobre dichas lenguas y fomentar principios éticos en cada paso de los procesos de investigación lingüística. webmaster@abyayala.org

Artículos

Eusebio Manga Quispe

eumanquis@gmail.com Vocabulario básico del “runa simi” utilizado en el ensayo: “Los yanaconoa un controvertido término.”

Universidad Nacional San Antonio Abad del Cusco.

Uno de los problemas con que nos encontramos los que nos dedicamos a indagar la gobernación del Tawantinsuyu, es la falta de conocimiento preciso de la terminología de la estructura administrativa y los nombres que correspondían a los cargos de gestión de dicha organización. En todas las crónicas e informes éstos aparecen generalmente referidos con términos genéricos occidentales como: repúblicas, reinos, provincias, pueblos, aldeas con “policía” (con organización política) y, los cargos administrativos son denominados con nombres como: cacique, caciques menores, cacique principal, señor, señor de señores, señores secundarios, ayudantes de señores, criados, ministros mayores, grandes señores, visitadores principales, simplemente visitadores. Uno de nuestros métodos de trabajo, la lectura horizontal y luego el entrelazamiento de datos hasta formar unidades que se dejen tejer, ha permitido completar los vocablos aislados que se hallaban en distintos documentos, enriqueciéndolos en sus significados y sentidos.

Cabe señalar que en la división administrativa Incaica se superponen por lo menos cuatro categorías organizativas. Algunas de ellas son restos de antiguas fases de estructura organizativa que funcionó con anterioridad a los Inga-kuna (A los Ingas, *kuna* pluraliza al concepto). Así tenemos que los Qhapaq Kuraqka o Apukuna fueron antiguas denominaciones para referirse a los señores étnicos de un “reino” o Quiti, nombres que coexistieron en el tiempo de los Ingas con otros cargos y, en

ocasiones, estos cargos fueron asimilados y recatalogados como gobernadores o Toqrikuq de los Wamani-s (Regiones). También sobrevivió la antigua concepción dual de *urinsaya* y *janansaya* que dividía a todos los territorios independientemente de su tamaño en dos segmentos; esta forma de división se potenció y tomó nuevas características en el tiempo de los *Ingas*. A estas formas de organización se añadieron otras por parte de los *Ingakuna* como:

-La organización decimal que descansaba en los *Kamayoq* (mandos): *pisqa kamayoq* (con mando de cinco), *chunka kamayoq*, *pachaq kamayoq* etc. hasta llegar al Gobernador que administra a 40.000 unidades familiares a quien se llamaba *Toqrikuq*.

-Aparte estaban los cargos de los *Kuraqka* (mal llamados caciques por los españoles), estaban los *kuraqka* de cien o *pachaka*, los *Jatun Kuraqka* que eran los *kuraqka* de una *saya* (conjunto de varios ayllu-kuna), los *Qhapaq Kuraqka* que fueron los *Kuraqka* de los antiguos reinos o *Quiti*.

-Finalmente estaba la división en edades biológicas, representados en diez fracciones de edad, cada sector con sus respectivos derechos y obligaciones. Estas divisiones, en algunas entera o parcialmente están recogidos en: Santillan [1563-4] 1968, P. 105. Bandera [1557], 1904, p. 496. Relación de Chíncha, Castro-Ortega [1558], 1968: p. 479. Luis Capoche [1585], 1959: Pág. 140. (Polo [1559-1571] 1990: Cap. III). **Nota.** Sírvase solicitar el artículo completo a esta redacción o al autor.
===

Estados Unidos

Escobar, Anna María

<aescobar@illinois.edu>. (por aparecer)
“Los etnolectos y la difusión
contrajerárquica: nuevas normas en el
español peruano”. En: *Nuevos
hispanismos III: aspectos lingüísticos*,
editado por Klaus Zimmermann.
Madrid: Iberoamericana.

Escobar, Anna María

<aescobar@illinois.edu>. (2013).
“Chapter 24: Bilingualism in Latin
America” (versión revisada). En: *The
Handbook of Bilingualism and
Multilingualism* (2nd ed.), ed. por Tej K.
Bhatia and William C. Ritchie. Oxford:
Blackwell. pp. 725-744.

Amy Firestone runasimi05@gmail.com

“El quechua y la nueva generación
urbana huamanguina.” En: **Boletín
Huari No. 3.**

Europa

Prof. Dr. Dr.h.c. Ina Rösing
Institute of Transcultural Investigation,
Ulm/Germany
Salido en Diciembre 2013:
Ina Rösing
The Ten Genders of Amarete. Religion,
Ritual and Everyday Life in the Andean
Culture.
Madrid/Frankfurt.M: Iberoamericana -
Vervuert.
815 pagers and fotos.
About 139 pages with texts in Quechua